

PROFESIONAL TRADUCCIONES (PT) TÉRMINOS Y CONDICIONES DE SERVICIO

1. INFORMACIÓN GENERAL

Los presentes Términos y Condiciones (en adelante, los «**Términos**») regulan la prestación de servicios de traducción profesional, interpretación y servicios relacionados ofrecidos por **PROFESIONAL TRADUCCIONES** (en adelante, «**PT**» o «**la Empresa**»), empresa debidamente constituida en la República del Perú, con domicilio en Santiago de Surco, Lima.

Al solicitar, contratar o utilizar cualquiera de nuestros servicios, el cliente (en adelante, «**el Cliente**» o «**usted**») acepta expresamente quedar vinculado por estos Términos en su totalidad. Si no está de acuerdo con alguna disposición, le solicitamos comunicarse con nosotros mediante correo electrónico: erikaneyra@ptperu.net, con cruce de recepción, caso contrario abstenerse de utilizar nuestros servicios.

2. DEFINICIONES

Para efectos de estos Términos, se entenderá por:

- **Servicios:** Comprende la traducción profesional, traducción certificada, traducción especializada, interpretación simultánea y consecutiva, revisión de documentos, transcripción, subtitulado y cualquier otro servicio ofrecido por PT.
- **Documento Fuente:** Material original proporcionado por el Cliente para ser traducido, interpretado o procesado.
- **Documento Traducido:** Resultado final entregado por PT al Cliente.
- **Traducción Certificada:** Traducción: física o digital, que porta la declaración jurada del traductor colegiado, firmada y sellada, con validez legal ante entidades públicas y privadas nacional e internacional. La entidad certificadora de los traductores certificados es el Colegio de Traductores del Perú (CTP),
- **Traducción Simple:** Traducción profesional sin certificación.
- **Plazo de Entrega:** Fecha y hora acordada por escrito entre PT y el Cliente para la entrega del trabajo final.

3. ALCANCE DE LOS SERVICIOS

3.1. Servicios Ofrecidos

PT ofrece los siguientes servicios:

- Traducción certificada (física y digital)
- Traducción simple o profesional
- Traducción especializada (legal, médica, farmacéutica, minera, técnica, financiera, literaria)
- Interpretación simultánea y consecutiva
- Revisión y corrección de traducciones
- Transcripción de audio y video
- Subtitulado y localización
- Apostilla y legalización de documentos (gestión)

3.2. Normas de Calidad

Todos los servicios de traducción se realizan conforme a la **Norma ISO 17100**, que establece estándares internacionales de calidad, trazabilidad y procesos de traducción. Cada proyecto es asignado a traductores profesionales colegiados con especialización en el área temática correspondiente.

4. PROCESO DE CONTRATACIÓN

4.1. Solicitud de Cotización

El Cliente puede solicitar cotización a través de los siguientes medios:

- Sitio web: www.ptperu.net
- Correo electrónico: informes@ptperu.net
- WhatsApp: +51 987 568 040

La cotización será remitida en un plazo máximo de **30 minutos en horario laboral** (lunes a viernes de 8:00 AM a 5:00 PM, sábados de 9:00 AM a 1:00 PM), o en el siguiente día hábil si la solicitud es recibida fuera de horario.

4.2. Aceptación de la Cotización

La cotización tendrá validez de **7 días calendario** desde su emisión. El contrato se perfecciona cuando el Cliente acepta expresamente la cotización y realiza el pago del anticipo o total según se haya acordado.

4.3. Documentación Requerida

Para la emisión de cotización y ejecución del servicio, el Cliente deberá proporcionar:

- Documento fuente completo (PDF, Word, imagen, etc.)
- Especificación del idioma origen y destino
- Tipo de servicio requerido (certificado, simple, especializado)
- Plazo de entrega deseado
- Datos de facturación (RUC, razón social, dirección fiscal para empresas)

5. TARIFAS Y CONDICIONES DE PAGO

5.1. Estructura de Precios

Las tarifas se determinan en función de:

- **Combinación de idiomas:** Idiomas de mayor demanda tienen tarifas estándar; idiomas especializados o poco comunes tienen tarifas diferenciadas.
- **Tipo de servicio:** Certificada, simple, especializada, urgente.
- **Complejidad técnica:** Documentos legales, médicos, mineros, farmacéuticos requieren traductores especializados.
- **Volumen:** Proyectos de alto volumen pueden acceder a descuentos corporativos.
- **Urgencia:** Servicio express (24-48 horas) tiene recargo del 30-50% sobre tarifa estándar.

5.2. Formas de Pago

PT acepta las siguientes modalidades de pago:

- Transferencia bancaria
- Depósito en cuenta bancaria
- Yape / Plin (para montos menores)
- Tarjeta de crédito/débito (se envía link de pago)

5.3. Condiciones de Pago

- **Proyectos individuales o de bajo volumen:** Pago del 100% al confirmar el servicio, antes del inicio del trabajo.
 - **Proyectos corporativos de mediano volumen:** 50% anticipo y 50% contraentrega.
-

- **Proyectos de alto volumen o contratos anuales:** Condiciones de pago personalizadas según contrato marco.
- **Clientes corporativos recurrentes:** Crédito a 15 o 30 días contra orden de compra aprobada.

5.4. Facturación

PT es una empresa peruana debidamente inscrita en SUNAT. Emitimos **factura electrónica** inmediatamente después de confirmado el pago. La factura se remite al correo electrónico del Cliente y está disponible para descarga en el portal de SUNAT.

6. PLAZOS DE ENTREGA

6.1. Plazos Estándar

Los plazos de entrega dependen de la extensión y complejidad del documento:

- **1-2 páginas:** mismo día
- **3-10 páginas:** 1 día hábil
- **11-50 páginas:** 1-2 días hábiles
- **51-100 páginas:** 2-3 días hábiles
- **Más de 100 páginas:** Plazo a coordinar según disponibilidad

***Nota:** Los plazos se cuentan en días hábiles (lunes a viernes, excluyendo feriados nacionales) desde la confirmación del pago.*

6.2. Servicio Express

PT ofrece servicio de **entrega urgente en 12 horas** para documentos de hasta 10 páginas, sujeto a disponibilidad y con recargo del 30-50% sobre la tarifa estándar.

6.3. Demoras por Causas Ajenas a PT

PT no será responsable por demoras ocasionadas por:

- Información incompleta o incorrecta proporcionada por el Cliente
- Cambios solicitados por el Cliente después de iniciado el proyecto
- Documentos ilegibles, de mala calidad o incompletos
- Fuerza mayor o caso fortuito (desastres naturales, paros, huelgas, etc.)

7. OBLIGACIONES DEL CLIENTE

El Cliente se obliga a:

1. **Proporcionar información completa y veraz:** El Cliente garantiza que toda la información y documentación entregada es completa, legible y auténtica.
2. **Especificar requerimientos con claridad:** El Cliente debe indicar expresamente el tipo de servicio, idioma, formato, plazo y cualquier requisito especial.
3. **Realizar el pago en tiempo oportuno:** El Cliente se compromete a efectuar el pago conforme a las condiciones acordadas. El incumplimiento suspende la entrega del trabajo.
4. **Revisar el trabajo entregado:** El Cliente tiene un plazo de 48 horas hábiles desde la entrega para reportar observaciones. Pasado este plazo, se entiende la conformidad total.
5. **Uso responsable del servicio:** El Cliente no utilizará los servicios para fines ilícitos, fraudulentos o que infrinjan derechos de terceros.

8. OBLIGACIONES DE PT PROFESIONAL TRADUCCIONES

PT se compromete a:

6. **Calidad profesional:** Realizar todas las traducciones con estándares ISO 17100, asignando traductores colegiados y especializados en cada materia.
7. **Cumplimiento de plazos:** Entregar el trabajo en la fecha acordada. En caso de retraso imprevisto, PT notificará al Cliente inmediatamente.
8. **Confidencialidad:** Proteger la información del Cliente conforme a la Sección 9 de estos Términos.
9. **Revisión y control de calidad:** Todo proyecto es revisado por un segundo traductor especializado antes de la entrega final.
10. **Atención al cliente:** Responder consultas y brindar soporte durante el horario laboral establecido.

9. CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS

9.1. Compromiso de Confidencialidad

PT se compromete a mantener absoluta **confidencialidad** sobre toda la información, documentos y datos proporcionados por el Cliente. Esta obligación se extiende a todo el personal, traductores, revisores y colaboradores que intervengan en el proyecto. En caso el cliente solicite expresamente por escrito, todos sus documentos serán eliminados (sin respaldo) al término del servicio.

9.2. Acuerdo de Confidencialidad (NDA)

A solicitud del Cliente, PT firmará un **Acuerdo de Confidencialidad (NDA)** adicional, ya sea el proporcionado por el Cliente o el formato estándar de PT, antes de recibir documentación sensible.

9.3. Protección de Datos Personales

PT cumple con la **Ley N° 29733 - Ley de Protección de Datos Personales del Perú** y su reglamento. Los datos personales del Cliente serán utilizados únicamente para:

- Prestación del servicio contratado
- Facturación y cobranza
- Comunicaciones relacionadas con el proyecto
- Cumplimiento de obligaciones legales

El Cliente tiene derecho a acceder, rectificar, cancelar u oponerse al tratamiento de sus datos personales, según la legislación vigente.

9.4. Eliminación de Archivos

PT conserva los archivos de proyectos por un período de **5 años** para efectos de respaldo y solicitudes futuras del Cliente. Transcurrido este plazo, los archivos son eliminados de forma segura. El Cliente puede solicitar la eliminación anticipada en cualquier momento (véase 9.1 Compromiso de confidencialidad).

10. PROPIEDAD INTELECTUAL

10.1. Propiedad del Trabajo Final

Una vez realizado el **pago total** del servicio, el Cliente adquiere la **propiedad plena** del documento traducido y puede utilizarlo sin restricciones para los fines que considere convenientes.

10.2. Derechos del Cliente sobre el Documento Fuente

El Cliente declara y garantiza que:

- Es titular de los derechos sobre el documento fuente o cuenta con autorización legal para solicitar su traducción.
 - La traducción solicitada no infringe derechos de terceros.
-

- Exonera a PT de cualquier responsabilidad derivada de reclamaciones de terceros sobre el contenido del documento fuente.

10.3. Uso de Referencia

PT se reserva el derecho de mencionar al Cliente como referencia comercial (sin revelar contenido específico del proyecto) salvo que el Cliente exprese lo contrario por escrito.

11. GARANTÍA Y REVISIONES

11.1. Garantía de Calidad

PT garantiza que todas las traducciones son realizadas por **traductores profesionales colegiados** y revisadas por un segundo especialista antes de la entrega. Si el Cliente detecta errores objetivos de traducción, PT se compromete a corregirlos **sin costo adicional**.

11.2. Plazo para Observaciones

El Cliente dispone de un plazo de **48 horas hábiles** desde la recepción del trabajo para reportar cualquier error o inconsistencia. Pasado este plazo, se entiende que el Cliente acepta el trabajo como conforme y no procederán ajustes sin costo.

11.3. Exclusiones de Garantía

La garantía no cubre:

- Cambios de preferencia estilística del Cliente (modismos, adecuación, regionalismos, diagramación), siempre que no sea mencionada antes del inicio de la traducción.
- Modificaciones de documentos después de la entrega que no correspondan a errores objetivos.
- Errores presentes en el documento fuente que se reflejan en la traducción.
- Interpretaciones ambiguas derivadas de documentos ilegibles o incompletos.

12. CANCELACIONES Y REEMBOLSOS

12.1. Cancelación por el Cliente

El Cliente puede cancelar el servicio en los siguientes términos:

- **Antes del inicio del trabajo:** Reembolso del 90% del monto pagado (se retiene 10% por costos administrativos).
- **Durante la ejecución (hasta el 50% de avance):** Se cobrará únicamente el porcentaje de trabajo realizado más 10% de penalidad.
- **Con más del 50% de avance:** No procede reembolso, pero el Cliente recibirá el trabajo parcial completado.

12.2. Cancelación por PT

PT se reserva el derecho de cancelar el servicio y reembolsar el 100% del monto pagado en los siguientes casos:

- Imposibilidad técnica de realizar el trabajo (ejemplo: documento en idioma no soportado, contenido ilegible).
- Detección de contenido ilícito o fraudulento.
- Incumplimiento del Cliente en proporcionar información necesaria.

13. LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

13.1. Alcance de la Responsabilidad

PT es responsable únicamente por la **fidélidad lingüística** de la traducción respecto al documento fuente. PT **no garantiza**:

- La validez legal, exactitud técnica o científica del contenido original.
- Que el documento traducido cumpla requisitos específicos de entidades receptoras no comunicadas previamente.
- Resultados derivados del uso de la traducción (aprobación de visas, aceptación académica, éxito en licitaciones, etc.).

13.2. Límite Máximo de Indemnización

En ningún caso, la responsabilidad total de PT excederá el **monto efectivamente pagado por el Cliente** por el servicio específico que generó el reclamo. PT no será responsable por daños indirectos, lucro cesante, pérdida de oportunidades o cualquier otro daño consecuencial.

14. FUERZA MAYOR

PT no será responsable por el incumplimiento o demora en la prestación de servicios causados por eventos de **fuerza mayor o caso fortuito**, incluyendo, pero no limitado a:

- Desastres naturales (terremotos, inundaciones, huracanes)
- Guerras, actos terroristas, disturbios civiles
- Pandemias, epidemias o emergencias sanitarias
- Fallos en sistemas de telecomunicaciones o servicios de internet no atribuibles a PT
- Huelgas, paros laborales o conflictos sindicales
- Cambios normativos o regulatorios que impidan la prestación del servicio

En caso de ocurrir un evento de fuerza mayor, PT notificará al Cliente inmediatamente y acordará un nuevo plazo de entrega o, si fuera imposible cumplir el servicio, procederá al reembolso proporcional.

15. RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

15.1. Negociación Directa

Ante cualquier controversia o reclamo, las partes se comprometen a resolverlo mediante **negociación directa de buena fe**. El Cliente debe presentar su reclamo por escrito a informes@ptperu.net, y PT responderá en un plazo máximo de 5 días hábiles.

15.2. Conciliación

Si no fuera posible resolver la controversia por negociación directa, las partes acuerdan someterse a un procedimiento de **conciliación extrajudicial** ante un centro de conciliación autorizado por el Ministerio de Justicia del Perú, en la ciudad de Lima.

15.3. Arbitraje

De no llegarse a un acuerdo en conciliación, las partes se someterán a **arbitraje de derecho** ante la Cámara de Comercio de Lima, de acuerdo a su Reglamento de Arbitraje vigente. El laudo será definitivo e inapelable. El arbitraje se llevará a cabo en idioma español, en la ciudad de Lima, Perú.

15.4. Jurisdicción y Ley Aplicable

Estos Términos se rigen por las leyes de la **República del Perú**. En caso de no aplicar el arbitraje, las partes se someten expresamente a la jurisdicción de los jueces y tribunales de Lima, Perú, renunciando a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles.

16. MODIFICACIONES A LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES

PT se reserva el derecho de **modificar estos Términos** en cualquier momento. Las modificaciones serán publicadas en el sitio web www.ptperu.net y notificadas a los Clientes activos por correo electrónico con al menos **15 días de anticipación**.

Los proyectos ya iniciados seguirán rigiéndose por los Términos vigentes al momento de su contratación. Los nuevos proyectos posteriores a la fecha de modificación quedarán sujetos a los nuevos Términos.

Si el Cliente no está de acuerdo con las modificaciones, podrá manifestarlo por escrito y no contratar nuevos servicios. El uso continuado de los servicios después de las modificaciones constituye la aceptación expresa de las mismas.

17. DISPOSICIONES GENERALES

17.1. Independencia de las Cláusulas

Si alguna disposición de estos Términos fuera declarada nula o inválida por autoridad competente, las demás cláusulas permanecerán en pleno vigor y efecto.

17.2. Cesión de Derechos

El Cliente no podrá ceder, transferir o subcontratar los derechos y obligaciones derivados de estos Términos sin el consentimiento previo y por escrito de PT.

17.3. Comunicaciones

Todas las comunicaciones oficiales entre PT y el Cliente deberán realizarse por escrito a través de:

- **Correo electrónico:** informes@ptperu.net
- **WhatsApp Business:** +51 987 568 040
- **Domicilio físico:** Santiago de Surco, Lima, Perú

17.4. Renuncia

La falta de ejercicio de cualquier derecho previsto en estos Términos no constituye renuncia al mismo. PT podrá ejercer sus derechos en cualquier momento.

17.5. Integridad del Acuerdo

Estos Términos, junto con la cotización aceptada y cualquier contrato específico firmado, constituyen el **acuerdo completo** entre PT y el Cliente, y reemplazan cualquier acuerdo, negociación o comunicación anterior, verbal o escrita.

18. ACEPTACIÓN Y CONSENTIMIENTO

Al contratar los servicios de PROFESIONAL TRADUCCIONES, ya sea mediante:

- Aceptación de cotización por escrito (correo, WhatsApp)
- Realización del pago correspondiente
- Firma de contrato o acuerdo específico
- Uso efectivo de los servicios

EL CLIENTE DECLARA:

11. Haber leído, entendido y aceptado en su totalidad los presentes Términos y Condiciones.
 12. Estar de acuerdo con las políticas de confidencialidad, protección de datos y uso de información.
 13. Tener capacidad legal para contratar y obligarse conforme a la legislación peruana.
 14. Consentir expresamente el procesamiento de sus datos personales para los fines descritos en estos Términos.
-